

Российская академия наук
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



Адрес учредителя: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес редакции: 191186,
г. Санкт-Петербург,
Дворцовая наб., д. 18.
Адрес издателя: 191186,
Санкт-Петербург, д. 18.
Тел.: +7 (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru
kulgan@inbox.ru
dnosov@mail.ru

Регистрационный номер
свидетельства о регистрации
средства массовой информации
ПИ No ФС77-79202
от 22 сентября 2020 г.

MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXVI • 2023 • № 2

Выходит 4 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: ФГБУН

Институт восточных рукописей РАН

Посвящается 80-летию со дня рождения монголоведа
Алексея Георгиевича Сазыкина (1943–2005)

Редакционная коллегия:

И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь редколлегии, кандидат филологических наук (Россия)*
М. А. Козинцев, *помощник секретаря (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Р. М. Валеев, *доктор исторических наук (Россия)*
Л. С. Дампилова, *доктор филологических наук (Россия)*
И. В. Зайцев, *доктор исторических наук, профессор РАН (Россия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чехия)*
Э. Мунхцэцэг, *кандидат филологических наук (Монголия)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Ц. Саранцацрал, *доктор филологических наук (Монголия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *академик МАН (Монголия)*
Е. Э. Хабунова, *доктор филологических наук (Россия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет – М. В. Алексеева

Литературные редакторы и корректоры – Д. А. Носов, И. В. Кульганек

Технический редактор – М. А. Козинцев

Подписано в печать 15.06.2023

Формат 60×90 1/8. Объем 10 печ. л. Заказ №

Тираж 300 экз.

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,

Адрес типографии: 191040. Санкт-Петербург. Пушкинская ул., 4.

e-mail: editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939

DOI 10.48612/IVRRAN/veuk-bk2e-gk5p

12+

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2023

© Коллектив авторов, 2023

В НОМЕРЕ:

К. В. Орлова. А. Г. Сазыкин (1943–2005) в российском монголоведении
(к 80-летию со дня рождения) 5

ИСТОРИЯ. ИСТОРИОГРАФИЯ. ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

И. В. Захарова, М. В. Мандрик. О подготовке частной торгово-промышленной
и ученой экспедиции братьев Бутиных в Китай в 1870 г. 11

Т. И. Юсупова. Монголия в фотографиях (конец XIX – первая треть XX в.):
опыт визуализации истории страны..... 19

ФИЛОЛОГИЯ

Б. Б. Горяева. Жанр калмыцкого фольклора *яс кемэлһн* (по материалам архива И. И. Попова)..... 29

Бямбажав Баяржаргал. Исследование случаев соответствия «послелог-послелог»
на разных временных срезах монгольского языка (на материале текстов XIII, XVII И XX вв.)37

М. П. Петрова. Знаки и символы визуальной поэзии Риммы Ханиновой..... 42

Рагчаа Бигэрмаа. Ардын уран зохиолч Б. Лхагвасүрэнгийн шүлэг дэх ардын аман
зохиолын уламжлал ("Үлгэр нөмрөгөн хэвнэг" шүлгийн жишээр) (Фольклорные
традиции поэзии народного писателя Б. Лхагвасурэна (на примере стихотворения
«Бурка, окутанная сказкой») 52

Б. Л. Тушинов. Чахар-геше Лосанг Цултим (1740–1810): «Сердце намтара» Дже Цонкапы..... 59

В. З. Церенов. Исторические реалии сказки «Мудрая невестка» (кереитское предание) 69

Н. В. Ямпольская. О формировании ойратских версий одного *санга* Белого Старца 76

РЕЦЕНЗИИ

Т. Д. Скрынникова. Рец. на книгу: А. К. Салмин. Академические исследования
этнической самобытности чувашского народа. СПб.: Нестор-История, 2022.
332 с. ISBN 978-5-4469-1994-9 92

IN MEMORIAM

Эрдэнийн Пурэвжав (1961–2023)..... 96

Б. Л. Тушинов
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН

ЧАХАР-ГЕШЕ ЛОСАНГ ЦУЛТИМ (1740–1810): «СЕРДЦЕ НАМТАРА» ДЖЕ ЦОНКАПЫ

В статье предлагается частичный перевод XI главы из сочинения «Источник всех благ и счастья: жизнеописание великого всеведущего Дже Цонкапы, изложенное легким для понимания образом» [rje thams cad mkhyen pa'i tsong kha pa chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas] известного монгольского ученого Чахар-геше Лосанг Цултима [cha har dge bshes blo bzang tshul khriims, 1740–1810]. Из многочисленных биографий выдающегося буддийского деятеля Тибета Дже Цонкапы Лосанг Дакпы [rje tsong kha pa blo bzang grags pa, 1357–1419] этот трактат примечателен тем, что является одним из наиболее развернутых подробных жизнеописаний, благодаря чему его часто называют Намтар ченмо [rnam thar chen mo] — «Большой намтар».

Ключевые слова: Чахар-геше, Чахар-гэбши, Большой намтар, биография Цонкапы, Лосанг Цултим.

Об авторе: Тушинов Баир Луданович, младший научный сотрудник, Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (Россия, Республика Бурятия, Улан-Удэ) (nurushi@mail.ru). ORCID 0000-0002-6029-160X.

Благодарность: Работа выполнена в рамках государственного задания: «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII — нач. XXI вв. в контексте межкультурного взаимодействия, № 121031000302-9».

© ИВР РАН, 2023

© Тушинов Б. Л., 2023

Чахар-геше Лосанг Цултим был монахом из Внутренней Монголии, ставшим известным благодаря литературному таланту. Он писал на тибетском и монгольском языках, переводил с тибетского языка на монгольский и наоборот. Об истории его жизни нам известно благодаря подробной биографии «Солнечный свет»¹. Написал ее ученик и помощник Чахар-геше Лосанг Самдуп Ньима [blo bzang bsam grub nyi ma] в 1817 г. на тибетском, а годом позже, она была переведена на монгольский язык. Намтар Дже Цонкапы на

монгольском Чахар-геше начал писать, когда ему было 47 лет (год огня-лошади, 1786) и закончил в 51 год (год железа-собаки, 1790). Печатается намтар в монастыре Цагаан-уул в год белой свиньи (1791). В биографии говорится, что по просьбе своего учителя Акья Ринпоче, Чахар-геше начинает переводить намтар на тибетский в 1801 г. и завершает его в 63 года, в год воды-собаки (1802).

Данный намтар встречается в двух комплектованиях: в IX и XI главах. X и XI главы являются резюмирующими дополнениями к намтару. X глава (ta) на 15 л. (1r–15r) называется «Сжатое значение намтара великого всеведущего Дже Цонкапы» [rje thams cad mkhyen pa tson g kha pa chen po'i rnam thar gyi bsdu s don bzhugs so]. В колофоне говорится, что это было написано для пользы людей, не способных удержать в памяти слова и смысл обширного намтара, а писцом стал гелонг Лосанг Самдуп Ньима. XI глава (da) на 4 листах (1r–4r) называ-

¹ Getülgegči degedü blam-a adalidqal-ügei açitu boyda sumati šiila (širi) badr-a-yin gegen-ü yerüngkei-yin jokiyal namtar-i tobči-yin tedüi ügülegsen süsüg-ün lingqu-a-yi möšiyelgegčü naran-u gerel degedü mör-i geyigülün üiledügčü kemekü oгуšiba. (Солнечный свет, освещающий высший путь, вызывающий улыбку лотоса веры: кратко изложенное обычное жизнеописание досточтимого высшего несравненного Богдо Сумати Шила Бхадры гегена): в 2 т. Ксилограф. 445 л. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Инв. № МП-144-145.

ется «Упадеша¹ привнесения в практику сердца намтара Дже Цонкапы» [rje tsong kha pa'i rnam thar gyi snying po nyams len du 'khyer ba'i man ngag bzhugs so].

Перевод XI главы сделан с тибетского источника из архива Buddhist Digital Resource Center². Для сопоставления была переведена монгольская XI глава (Гусиноозерское издание³, 1870). В двух версиях Чахар-геше использует две разные хронологические системы для датировки года рождения Будды⁴. В монгольской версии, Чахар-геше отмечает, что Цонкапа получил обеты упасики от Кармапы Ролпи Дордже, посещавшего с визитом монгольского

¹ Санскр. упадеша [man ngag] — устные наставления. В словаре Р. Номтоева «Лампада, рассеивающая тьму»: «Если переводить Упадеша подходящим образом [‘thad ‘gyur], то на тибетском это — nye bar ston pa [разъяснять близким образом]: упа — близко, рядом; деша — разъяснять. Поэтому, упадеша имеет значение: разъяснение сути [gnad don] легким образом. Если переводить прямым образом [drang thad], то получится nye bar rtogs par byed pa — понять самую суть, что означает: разъясняя, приводить к пониманию глубоких и обширных значений посредством малых слов. Даже постижения пути [lam gyi rtogs pa], которые трудно зародить, (упадеша) возвращивает легко [Sumatiratna, 1959. P. 399].

² *Chahar-geshe Losang Tsulim*. rje thams cad mkhyen pa tsong kha pa chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas // The Collected Works (gsung-'bum) of Cha-har dge-bshes blo-bzang-tshul-khrims. Reproduced from a set of xylographic prints from the Peking blocks by Chatring Jansar Tenzin. Vol. 2. New Delhi, 1971. TBRC, W23151. [Chahar].

³ *Čaqaar-gebsi Lubsangcūltim*. qamuy-yi ayiladyüci boyda zongkaba-yin čadig medeküi qilbar-iyar ögülgüsen sayin amuyulang bükün yarqu-yin oḡun kemegdekü-eče angqan bülüg orušibai. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ксилограф. Инв. № М II 300. [Čaqaar].

⁴ Ш. Бира отмечает, что критический подход Чахар-геше к хронологиям является его заслугой как историка. «Несмотря на наличие противоречивых мнений относительно года рождения Будды, монгольские и тибетские историки, как правило, считали этот год основным моментом для датирования последующих событий. Этим обстоятельством и объясняется характерный для тибетской историографии разноречивый подход к хронологии. Лишь отдельные авторы понимали ненормальность такого положения и стремились установить точную хронологию. Такой критический подход к хронологии и к своим источникам является для того времени заслугой этих авторов. К их числу принадлежит и Лувсанчултум» [Бира, 1960. С. 49].

хана Тогон-Темур и задевшего Амдо на обратном пути. В тибетской версии Чахар-геше не упоминает о монгольском хане. Также в тибетской версии Чахар-геше подчеркивает, что последователям Цонкапы необходимо изучать два намтара Цонкапы — обычный и тайный, написанные Кедруп Дже.

Интересным является сжатие всей деятельности Дже Цонкапы до трех главных деяний. В автобиографии *Токджо дунлегма*⁵ в форме духовной песни, сам Дже Цонкапа говорил о развитии собственного опыта в связи с тремя основными буддийскими практиками: слушанием, размышлением и медитацией [thos bsam bsgom gsum]:

«В начале я искал обширного изучения,

В середине все трактаты предстали практическими наставлениями,

В конце я практиковал денно и ночью»⁶.

Го Шерап Гьяцо⁷ в комментарии к *Токджо дунлегма* отмечает, что если описать кратко все деяния великого Цонкапы, то они сведутся к этим единственным строчкам [Go, 2014. P. 35].

Чахар-геше в «Сердце намтара» несколько иначе выделяет три главных жизненных деяния Дже Цонкапы, периодизируя их. Обучение в течение 20 лет — с 17 до 36 лет. Медитация в течение 16 лет — с 36 до 52 лет. Принесение блага учению и живым существам в течение 11 лет — с 52 до 63 лет. Затем дает совет-упадешу, оценив собственные способности, по возможности следовать Цонкапе в этих главных трех деяниях. Тем самым, это будет являться принесением на собственный путь практики намтара Дже Цонкапы.

⁵ См.: rtogs brjod mdun legs ma (Повествование о реализациях: прекрасные цели) в сборнике: Rje btsun tsong kha pa chen po'i rnam thar phyogs bsgribs, 4 vols. Pe cin: Krung go'i bod rigs pa'i dpe skrun khang, 2015.

⁶ Тиб. текст: dang por rgya chen thos pa mang du btsal/ bar du gzhang lugs thams cad gdams par shar/ tha mar nyin mtshan kun tu nyams su blangs/ [Je Tsongkhapa, 2015. P. 1].

⁷ sgo shes rab rgya mtsho (род. в 1976) — современный тибетский писатель, педагог и общественный деятель.

Таблица 1. Перевод тибетской и монгольской версии «Сердца намтара»

Тибетская версия	Монгольская версия
(1r) Упадеша привнесения в практику сердца намтара Дже Цонкапы	(1r) Сердце намтара Богдо Зонхавы Гэгэна
(1v, 786) Намо Гуру! Наш Учитель несравненный Шакьяраджа родился в год огня-лошади ¹ . В 31 год, в год огня-мыши стал монахом, и в течение шести лет практиковал <i>строгий аскетизм</i> [dka' ba sruad]. В 37 лет в мужской год воды-лошади, в <i>последний месяц весны</i> [dpyid zla tha chung] Сага Дава (4-й месяц по тибетскому календарю) 15-го числа достиг полного и совершенного состояния будды. В тот же год 6-го числа 6-го месяца повернул Колесо Дхармы — это время возникновения учения Будды.	(1v) Намо Гуру! Наш Учитель несравненный Шагимуни Гэгэн воплощенно родился в год белой обезьяны. В 29 лет в год желтой мыши стал монахом и в течение 6 лет практиковал медитацию. В 35 лет в год синей лошади в 15-й день 4-го месяца достиг явного и совершенного состояния будды. В тот же год 6-го числа 6-го месяца впервые проповедовал Дхарму многим существам. Это начало возникновения учения Шагимуни.
От того года спустя 2235 лет, в 36 женский год огня-курицы принял рождение великий Дже-цун Цонкапа. В трехлетнем возрасте он получил обеты генина от Кармапы Ролпи Дордже ² . Пребывая близ Чойдже Дондуп Ринчена ³ , (2r, 787) в 7 лет получил от него обеты гецула, и вплоть до 16-ти лет, получив множество посвящений, передач и наставлений, выполнял практики приближения-достижения и др.	От того года лошади спустя 2283 года, в 84 год красноватой курицы воплощенно родился Богдо Зонхава. Затем, в 3 года он получил обеты упасаки от Гармабы Лалитабазара, который путешествовал по приглашению монгольского хана Тогон-Темура ⁴ и на обратной дороге посетил Амдо. В 7 лет (2r) получил от Соржо Дондуб Ринчена обеты гецула и став послушником, постоянно находился близ учителя и выслушал много учений.

¹ В тибетском намтаре Чахар-геше следует хронологии Сумба-хамбо, где год огня-лошади соответствует 915 г. до н.э., а в монгольском варианте намтара Чахар-геше следует хронологии «Бадгар-шаллунг», когда год рождения Будды — это год железа-обезьяны (961 г. до н.э.).

² kar ma pa rol pa'i rdo rje (1340–1383) — глава линии карма кагью, IV-й Кармапа.

³ chos rje don grub rin chen (1309–1385) — первый учитель Дже Цонкапы в Амдо. Когда Дже достиг семи лет, Чойдже лама стал наставником, который руководил посвящением в монахи. Лама Кумарабодхи [Шонну Джанчуп] стал наставником, давшим ему обеты гецула, и Дже получил новое имя — Лосанг Дакпи Пел [санскр. Сумати Кирти Шри]. После этого сохраняя обеты как зеницу ока, Дже время от времени проводил ретриты и усердствовал в практиках приближения-достижения и др. Чойдже лама, введя его в мандалы, дает посвящения Чакрасамвары, Хеваджры, Ваджрапани и многих других идамов по традиции Дильвупы, также дает тайное имя Амогхаваджра. После этого, Дже выслушав в полноте все обеты и обязательства мантры, храня их в чистоте как зеницу ока, удерживает в уме ритуалы мандал Чакрасамвары, Хеваджры, Вайрочаны, Ямантаки и многих других идамов [Chahar. Т. 2. Л. 12r]. Чахар-геше кратко описывает двоих учителей, даровавших обеты гецула Цонкапе: «Чойдже лама очень любил Дже и заботился о нем подобно ухаживанию за ростком лекарственного дерева. Достоинства теоретической и реализованной Дхармы Чойдже-ламы, сделавшего его послушником, были очень велики. Лама Кумарабодхи давший обеты гецула, слушал множество учений сутры и тантры от махасиддхов и ученых Уй, Цанга, Непала и т.д., и был учеником прославленного великого Благого друга опыта Тавэн Шонну Сенге (Тавэн Кумарасингха)» [Chahar. Т. 2. Л. 13v].

⁴ Тогон-Темур хаан (1320–1370) — последний император династии Юань.

Таблица 1. Продолжение

Тибетская версия	Монгольская версия
<p>В 16 лет отправился в <i>чаемый</i> [thugs gnyer] Уй. С 17-ти лет в Девачене и других <i>учебных центрах</i> [bshad grwa], опираясь на многих <i>кальянамитр</i> [dge ba'i bshes gnyen] достиг совершенства в <i>слушании и обучении</i> [gsan sbyong] в полноте изучив <i>коренные писания, философию</i> [lung rigs] и <i>устные наставления</i> [man ngag]. Вследствие чего стал подобен чинтамани в короне всех учеников.</p>	<p>В 16 лет отправившись в Уй, пребывая в монастырях Деважин и др. от Йондан Чжамцо ламы¹, Няво² и др. выслушал множество различных сутр и исследовал их. От Чунгбо ламы³, Чойжи Палва⁴ и др. выслушав классы тантр, исследовал их. Также выслушав от многих лам неизмеримое множество коренных писаний, стал подобен чинтамани на макушке всех мудрецов.</p>
<p>В 24 года от ламы Цултим Ринченпы⁵ получил обеты гелонга. В 36 лет, в год обезьяны вместе с 8-ю учениками с чистой дисциплиной ушел в <i>отшельничество</i> [bya bral]. В таких местах, как Олка [‘ol kha], Гьясог- (2v, 788) -пу [rgya sog phu] и др. способствующих развитию <i>духовной практики</i> [thugs dam], преимущественно выполняя этапы достижения, <i>овладел</i> [mnga' brnyes] <i>совершенными качествами постижений</i> [rtogs pa'i yon tan phun sum tshogs pa].</p>	<p>В 24 года от ламы Шагшабад Эрдэни получил обеты гелонга. В 36 лет вместе с 8-ю чистыми, одаренными достоинствами учениками в девятером удалились в уединенные места. Странствуя по таким местам как Олка, Жасогпу, способствующим развитию медитации, созерцая глубокий путь (2v) союза сутры и тантры, достиг всех совершенных достоинств превосходных постижений.</p>
<p>В 52 года, в год мыши, произвел <i>реставрацию</i> [nyams gsos] храма Джово Ринпоче в Лхасе, подготовил <i>жертвенную утварь</i> [mchod pa'i yo byad] и, сделав другие <i>приготовления</i> [sta gon byas nas], в первый месяц года коровы с 1-го по 15-е число, собрав десятитысячную общину монахов, совершил <i>великий молитвенный фестиваль</i> [smon lam chen mo], тем самым, осуществил развитие счастья и благополучия живых существ и Учения.</p>	<p>В 53 года впервые учредил в Лхасе великий молитвенный фестиваль, построил монастырь Гандан и другие монастыри, установил почитание статуй будды, учредил великие молитвенные службы, написал множество книг и т.д. принес огромное благо живым существам и Дхарме.</p>

¹ yon tan rgya mtsho (род. в XIV в.) — главный наставник слушания и обучения в монастыре Девачен.

² nya dbon kun dga' dpal (1285–1379) — учитель Дже Цонкапы в монастыре Девачен, ученик Долпопы.

³ Оставлено монгольское написание Чунгбо. khyung po lhas pa gzhon nu bsod nams (род. в XIV в.) — Наставник в тантре Дже Цонкапы из монастыря Шалу. «Поздней осенью 1391 года Цонкапа смог отправиться в Шалу, чтобы встретиться с мастером Кхьюнпо Лхепа Шёну Сонамом, главным учеником Бутона, а также автором одной из его биографий. Проживая там остаток осени до лета 1392 года, Цонкапа получил от этого мастера многие посвящения, разъяснения и устные наставления, связанные с обширным собранием учений и практик ваджраяны, установленных и переданных Бутоном. Говорят, что каждый раз, когда Кхьюнпо Лхепа завершал посвящение, он говорил: «Теперь я передал учение его законному владельцу, так что я не сожалею» [Thupten, 2019. P. 46].

⁴ chos kyi dpal ba (1316–1397) — ученик Бутона Ринчендруба [bu ston rin chen grub, 1290–1364].

⁵ tshul khrims rin chen (род. в XIV в.) — наставник традиции сакья Кашипа Цултим Ринчен, настоятель монастыря Джоден в Ярлунге. Сам Цултим Ринчен получил монашеские обеты по линии посвящения, восходящей к кашмирскому пандите XIII в. Шакьяшрибадре [Thupten, 2019. P. 34].

Таблица 1. Продолжение

Тибетская версия	Монгольская версия
<p>В тот же год, заложив начало строительства монастыря Ганден нампар гьялви линг, вплоть до 63 лет, до года свиньи построил три священных опоры [rten gsum], учредил монастырскую общину, написал философские трактаты и т.д., чем способствовал развитию счастья и благополучия Учения и живых существ. Никогда не приходящую в упадок, долго пребывающую данную <i>безупречную традицию</i> [ring lugs dri ma med pa] стали держать старшие из сыновей Гьелцап Дарма Ринчен, Кедруп Гелек Пелсанг и другие держатели линии преемственности — высшие из сыновей. Она продолжает процветать и распространяться даже в наши дни.</p>	<p>Держателями этой созданной и установленной чистой традиции Дхармы стали Чжалцаб, Хайдуб и другие превосходные ученики. Ученые ламы, держащие ее по линии преемственности, поддерживают и распространяют ее. Поэтому она продолжает, охватывая все направления света, распространяться и оставаться вплоть до наших дней.</p>
<p>В связи с этим, Отец Владыка, Второй победитель, в сущности, в <i>окончательном</i> (Зг, 789) <i>значении</i> [nges pa'i don du] — это природа мудрости, сострадания и силы всех победоносных, воплощение покровителей трех семейств¹. Поэтому, хотя ему и не нужно было <i>слушать</i>, <i>обучаться</i>² [gsan sbyong] и т.д., но ради нашего блага с 17-ти до 36 лет, в течение 20-ти лет он преимущественно практиковал метод обучения. Затем, в течение 16-ти лет преимущественно практиковал метод медитации.</p>	<p>В действительности, Второй победитель Богдо Зонхава Гэгэн был воплощением природы сострадания, мудрости и силы всех будд, эманацией трех покровителей семейств. Поэтому ему не нужно было слушать Дхарму, исследовать и т.д., но для того, чтобы повести нас, его последователей, для того чтобы создать благую стройную систему, с 17-ти до 36 лет в течение 20-ти лет обучаясь в монастырях, продемонстрировал преимущественно достоинство обучения. Затем, до 52 лет, 16 лет пребывал в затворничествах, преимущественно практикуя медитацию-реализацию.</p>
<p>Затем, в течение 11 лет преимущественно осуществлял развитие счастья и благополучия учения и живых существ. Эта удивительная <i>традиция</i> [phyag srol] является нашей <i>опорой внимания</i> [dmigs rten]. Поэтому, в соответствии со способностями каждого, преимущественно усердствуйте в обучении и практике медитации. Если же есть силы принести благо учению и живым существам, то насколько возможно, старайтесь осуществлять это. Если так поступать, будет очень хорошо.</p>	<p>Затем, до 63 лет в течение 11 лет преимущественно осуществлял благо живых существ и Дхармы. (Зг) Таковы три деяния Зонхавы, которые все мы должны постичь и последовать этой удивительной традиции. Поэтому сегодня, мы по мере собственных возможностей должны, почитая благих учителей обучаться в науках, затем преимущественно усердствовать в медитации-реализации, а после, если есть силы, то приносить какое-либо возможное благо Дхарме и живым существам. Если мы сможем так поступать, то это станет лучшей деятельностью, которая принесет огромную пользу здесь и в следующих жизнях.</p>

¹ rigs gsum mgon po — Покровители трех семейств Авалокитешвара, Манджушри и Ваджрапани, воплощающие природу сострадания, мудрости и силы всех просветленных существ.

² gsan sbyong — термин *сенджонг* имеет значение: *выслушав* [gsan te] от других тайную мантру, упавши и т.д. самому *обучаться* [slob sbyong byed] в них [dung dkar, 2002. P. 2096].

Таблица 1. Окончание

Тибетская версия	Монгольская версия
<p>Поэтому, разумные, уподобив эти слова <i>ключу</i> [lde mig], <i>тщательно исследовав</i> [zhib tu brtags nas] <i>внешние намтары</i> [rnam thar spyi] высших, в особенности, обычный намтар Владыки (Цонкапы) «Брод веры»¹ и тайный намтар «Драгоценные семена»², порождаете веру в их удивительные деяния. Исследуйте, как осуществлять собственную практику. (Зв, 790) Эту упадешу привнесения в практику Сердца намтара Дже Цонкапы написал худший из учеников всеведущего Джецун Акья Ринпоче. Пусть этим все мы сможем поддерживать, <i>так как есть</i> [ji lta ba bzhin du] намтары Дже и его сыновей!</p>	<p>Поэтому, разумные познав эту верную традицию, и желающие следовать ей, уподобив эти слова ключу, в общем, тщательно исследуя намтары высших лам, и в особенности, намтары Богдо Зонхавы Гэгэна, порождаете веру в их удивительные деяния и принимайте прибежище. Также необходимо исследовать свои возможности: какие этапы практики Дхармы я сам смогу практиковать?</p> <p>Эту распознающую упадешу, делающую суть намтара Богдо Зонхавы возможной для применения в собственной практике, написал некий худший из учеников всеведущего Богдо Арджа Гэгэна. Пусть этими заслугами я и все другие сможем следовать намтару Богдо и его сыновей и достичь реализации! Мангалам!</p>

¹ См.: Khedrub Geleg Pelzang. rje btsun bla ma tsong kha pa chen po'i ngo mtshar rmad du byung ba'i rnam par thar pa dad pa'i 'jug ngogs. Xining: mTsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1982.

² См.: Mkhas grub dge legs dpal bzang. Tsong kha pa'i gsang ba'i rnam thar rgya mtsho lta bu las cha shas nyung ngu zhib yongs su brjod pa'i gnam rin po che'i snye ma. Gsung 'bum/ tsong kha pa (zhol), Vol. 1. Pp. 169–200. New Delhi: Mongolian lama guru deva, 1978–1980. TBRC W635.

В завершении главы присутствует небольшое молитвенное устремление: rje btsun tsong kha pa chen pos rjes su 'dzin pa'i smon lam bzhugs so (Благопожелание о покровительстве великого Джецун Цонкапы). В монгольской версии благопожелание пространное, и имеет название: keb-un temdeg irüger orusiba (Благопожелание «Знак печати»). Оно более конкретное с точки зрения адресатов и включает благопожелания для всех лиц, связанных с изданием «Большого намтара», его сжатого значения и сердца намтара. Перечисляются *управляющий хошуна* [jalan jangyi] *Чахар Белое знамя с каймой* [çaqar kübegetü çayan] Церинг Дондуп [tshering don grub], заплативший 400 лангов за изготовление печатных досок; его сын Лосанг Сам-

дуп Ньима; *чиновник сомона* [küdü bošiyu] Пунинга — Ярпел [yar 'phel], написавший оригинальную рукопись для печатных досок; также некий Дордже Рабтен и *другие* [terigüten] в большей или меньшей степени связанные с выходом намтара люди [Çaqar. Т. XI. Л. 3v].

Перед благопожеланием Чахар-геше пишет, что благодетель от создания намтара Цонкапы непостижима, и приводит цитаты из различных сочинений о преимуществах переписывания книг, печатания и др.: «Польза написания книг: освещение пути освобождения» Номун-хана Ганджурвы, «Шастра слов: поток нектара» Зая Пандиты, «Изложение пользы создания опор тела, речи и ума» Джанджа Гэгэна [Çaqar. Т. XI. Л. 4r].

Заключение

В описании «Большого намтара» Цонкапы Ш. Бира затрагивает важный вопрос самостоятельности обеих версий: «При сравнении монгольского и тибетского вариантов «Жития Цзонхавы» мы не обнаружили большой разницы, хотя в некоторых местах они полностью не совпадают. Нельзя считать, что тибетский вариант является простым переводом с монгольского, при чтении легко обнаружить, что тибетский вариант представляет собой само-

стоятельный труд, написанный автором на тибетском языке» [Бира, 1960. С. 46]. В развитие этой мысли, при изучении намтара, подтверждаются, во-первых, общая тождественность материала в источнике, а во-вторых, присутствующие при этом отличия, которые при подробном рассмотрении представляют существенный интерес. С учетом величины произведения, небольшие отличия образуют, тем не менее, широкое поле для исследования и обнаружения различных исторических нюансов.

Транскрипция тибетского текста

(1r, 785) rje tsong kha pa'i rnam thar gyi snying po nyams len du 'khyer ba'i man ngag bzhugs so/ (1v, 786) na mo gu ru/ bdag cag gi ston pa myam med shA kya'i rgyal po de nyid me rta'i lor sku 'khrungs/ dgung lo so gcig bzhes pa'i me byi la rab tu byung nas lo drug tu dka' ba spyad/ so bdun pa chu pho rta'i dpyid zla tha chung ste sa ga zla ba'i tshes bco lnga la mngon par rdzogs par sangs rgyas nas/ lo de'i hor zla drug pa'i tshes drug la chos kyi 'khor lo bskor zhing sangs rgyas kyi bstan pa'i dbu brnyes/ lo de nas lo nyis stong dang nyis brgya so lnga 'das shing so drug pa la babs pa'i me mo bya'i lo la rje btsun tsong kha pa chen po sku bltams/ dgung lo gsum zhes pa'i tshe garma pa rol pa'i rdo rje las dge bsnyen gyi sdom pa bzhes/ dgung lo bdun par chos rje (2r, 787) don grub rin chen pa'i drung du dge tshul gyi sdom pa bzhes nas/ dgung lo bcu drug gi bar du dbang lung man ngag sogs gsan pa dang bsnyen sgrub sogs mdzad/ dgung lo bcu drug par dbus su thugs gnyer la phebs/ bcu bdun pa nas bde ba can sogs kyi bshad grwa rnam su dge ba'i bshes gnyen mang po la brten nas lung rigs man ngag mtha' dag la gsan sbyong mthar phyin pa mdzad pas mkhas pa thams cad kyi gtsug gi nor bur gyur/ dgung lo nyer bzhi pa la bla ma tshul 'khrims rin chen pa las dge slong gi sdom pa bzhes/ dgung lo so drug pa'i spre'u lo la'khor dag pa rnam brgyad dang bcas bya bral la byon/ 'ol kha dang rgya sog (2v, 788) phu sogs thugs dam gang 'phel ba'i gnas rnam su sgrub pa nyams bzhes kyi rim pa gtso bor mdzad pas rtogs pa'i yon tan phun sum tshogs pa la mnga' brnyes/ dgung lo nga gnyis

bzhes pa'i byi ba'i lo la lha sa'i jo bo rin po che'i lha khang gi nyams gso dang mchod pa'i yo byad sogs sta gon byas nas/ glang lo'i hor zla dang po'i tshes gcig nas bco lnga'i bar dge 'dun khri phrag 'tshogs nas smon lam chen mo mdzad de bstan 'gro'i phan bde 'phel zhing rgyas par mdzad/ lo de nyid la dga' ldan rnam par rgyal ba'i gling bzhengs pa'i dbu btsugs nas/ dgung lo re gsum bzhes pa'i phag lo'i bar du rten gum bzhengs pa/ 'dus sde 'dzugs pa/ bstan bcos rtsom pa sogs kyis bstan pa dang 'gro ba'i phan bde spel ba dang nam yang mi nyams shing yun ring du gnas par mdzad cing/ de ltar mdzad pa'i ring lugs dri ma med pa 'di nyid sras kyi thu bo rgyal tshab dar ma rin chen dang mkhas grub dge legs dpal bzang sogs sras mchog brgyud 'dzin dang bcas pa rnam kyis da lta'i bar du yang dar zhing rgyas par mdzad bzhin pa yin no// de yang yab rje rgyal ba gnyis pa de nyid ni nges (3r, 789) pa'i don du na rgyal ba kun gyi mkhyen brtse nus pa'i bdag nyid rigs gsum mgon po dngos yin pas gsan sbyong sogs mdzad dgos med mod kyang/ rang cag rnam kyi don du dgung lo bcu bdun nas so drug gi bar lo nyi shu'i bar du gsan sbyong gi tshul gtso bor mdzad/ de nas lo bcu drug sgom sgrub kyi tshul gtso bor mdzad/ de nas lo bcu gcig gi bar bstan 'gro'i phan bde spel ba gtso bor mdzad pa de ni rang cag rnam kyis dmigs rten byed pa'i phyag srol rmad du byung ba yin pas rang rang gi nus pa dang bstun te slob gnyer dang sgom sgrub la gtso bor 'bad cing/ bstan 'gro'i phan pa'i nus pa yod na ci nus re byed na shin tu legs pa yin no/ des na blo ldan dag gis tshig 'di dag gis lde mig lta

bur byas la dam pa rnams kyi rnam thar spyi dang khyad par rje'i thun mong gi rnam thar dad pa'i 'jug ngogs/ gsang ba'i rnam thar rin chen snye ma sogs la zhib tu brtags nas phul byung mdzad pa rnams la dad pa bskyed pa dang/ rang gi nyams len ji ltar bya ba'i rigs tshol bar bya'o/ rje tsong kha

pa'i rnam thar gyi snying po (3v, 790) nyams len du 'khyer ba'i man ngag 'di ni/ rje brtsun thams cad mkhyen pa a kyA rin po che'i slob ma'i tha shal ba zhid gis bris pa'o/ 'dis kyang rang gzhan thams cad kyi rje yab sras kyi rnam thar ji lta ba bzhin du skyong nus par gyur cig/ mangga lam/

Транскрипция монгольского текста

(1r) Boyda bZongqaba-yin gegen-ü namtar-un jirüken oruşıba

(1v) namo guru : ba bürin-ü bayši sasalal-ügei Şayimuni-yin gegen-ten çayan biçin jil-dür qubilaĵuu törüged : qorin yisün nasun-u şira quluyun-a jil-dür toyin bolĵu jiruyuan jil boltala bişilyal bütögel-i üyiledbei : yučin tabun nasun-u köke morin jil-ün dörben sarayin arban tabun-a ilete tuyulĵu burqan boluyad : mön tere jil-ün jiruyuan sara-yin şine-yin jiruyuan-a angqan-a ekileĵü olan amitan-dur nom nomlabai : Şayimuni-yin şasin yarqu eki-inu tere bui : tere morin jil-eçe qoyar mingya qoyar ĵayun nayan yurban jil tegüsüged : nayan dörbedüger ulayayçin takiya jil-dür Boyda bZongqaba-yin gegen-ten qubilaĵu törübei : tegün-eçe yurban nasun kürküü üy-e-dür Yarmaba Lalita Baĵar kemekü blam-a-yi mongyol-un Toyuyan Temer qayan ĵalaysan-iyar ögede bolqui-dayan dayariĵu iregsen-eçe ubasi-yin sanvar abubai : doluyan nasun-dayan (2r) çorĵi Dongrub Rinçin blam-a-aça saqil abĵu quvaray boluyad : ürgülĵi blam-a-yin dergede sayuĵu olan nom sonusbai : arban jiruyuan nasun-dayan üi-yin jüg-tür ĵalarayad : bDevaçin kiyid terigüten-dür sayuĵu Yondan rYiamco blam-a : Nyabo blam-a : terigüten-eçe olan jüil sudur-un ayimay-un nom-uud-i sonusĵu şudulbai : Çungbo blam-a Çoyyi bal-a blam-a terigüten-eçe tarni-yin ayimay-i sonusĵu şudulbai : busu basa olan blama-nar-aça eşi ündüsüle çaylaşi-ügei olan jüyil-i sonusuysan-iyar merged bükün-ü oruyin zintamani metü bolbai : qorin dörben nasun-a şayşabad erdeni kemekü blama-aça ayaya takimliĵ-un sanvar-i olbai : yučin jiruyuan nasun-a ariyun erdem tegülde nayiman şabi-luya yisügüle aylaĵa-tur yaruyad olba (olqa) kiged rYiasoypu terigüten bisilyal arbidqu-nuyud-i kesüĵü sudur tarni qoslan barilduyusan gün mör-i bişilyan bütügesen (2v) –yier keterkei onul-

un erdem bügüde qotala tegüskü bolbai : tabin yurban nasun-a Lhasa-yin yeke irüger-i ekileĵü bayiyuluyad : dge-e ldan kiyid terigüten kiyid süm bariqa ba : burqan şitügen bütügekü ba qural suryayuli toytaĵaqu ba : nom ĵoqiyaqu terigüten şasin amitan-u tusa-yi ayuu ekete ĵokiyabai : tere metü ĵokiyen toytaĵaysan gkir-ügei nom-un yosun-i-anu rYyalcab mKas grub terigüten erkin şabinar ba : ündüsülen bariççi blama-nar merged-ber edüge kürtele tedkün delgerkülügsen-iyer jüg bükün-e tügemel oruşıĵu bayiqu ene bolui : tere-çü qoyaduyar ilayuyusan Boyda bZongqaba-yin gegen-inu : çuqum-dayan qamuy burqad-un ayiladqu enerekü çidal yurban-u erdem-un mön çinar : yurban iĵayur-un itegel-ün qubilyan mün-ü tula : nom sonusĵu şudulqu terigüten-ü kereg-ügei bolbaçu : über-ün qoyina-aça dayayçi bide bügüde-yi uduridĵu sayin jirum yaryayqu-yin tulada : arban doluyan nasun-aça yučin jiruyuan nasun kürtele qorin jil suryayuli-dur yabuĵa erdem surqu-yi erkilen ĵokiyabai : tegün-eçe tabin qoyar nasun kürtele arban jiruyuan jil bişilyal bütögel-i erkilen ĵokiyabai : tegün-eçe jiran yurban nasun kürtele arban nigen jil şasin amitan-u tusayi erkilen ĵokiyabai : tere metü yurban jüil jokiyal-anu : bide bükün-ber (3r) medeĵü dayaqu kereg-tei yayiqamşiy yosun jirum mün-ü tula : edüge bide-ber über über-ün çidal-un kiri-ber sayin blama-nar-i şitüĵü erdem surqu ba : tegün-eçe bişilyan bütügekü-yi erkilen kiçyiekü büged : şasin amitan-dur tusalqu-yin çidal bui bolbasu yambar kiri-ber üiledbesü : ene ba qoyitu bükün-dür maşi yeke açi tusatu sayin yabudal mön bolai : teyimü-yin tula jüb yosun-i medeĵü dayaqi-yi küsegçi sayin uqayantan-bar edeger üges-yier tülkigür metü bolayĵu yerü degedü blama-nar-un namtar ba : ilangyuy-a Boyda bZongqaba-yin gegen-ü yeke namtar-nuyud-i niytada şinjileĵü yayiqamşiy

ǰokiyal-nuγud-tur sūsül-ün abural ba : über-iyen yambar kiri-ber nom üiledküyin ǰerge-nügüd-i-čü šinjilejü meden üiledügdekü : boyda bzungqabayin gegen-ü namtar-un γoul-i über-ün γar-un abuly-a bolγan taniqu-yin ubidis egüni qamuγ-yi

ayiladuγči Boyda Aγiy-a gegen-ten-ü šabinar-un aday nigen-ber bičibei : egüber-čü über busuud bügede-ber boyda ečege kübegüd-ün namtar-i čuqum yosuγar dayaju bütügen čidaqu boltuγai : mangalam :

Источники

Chahar: *Chahar-geshe Losang Tsultim*. rje thams cad mkhyen pa tsong kha pa chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas // The Collected Works (gsung-'bum) of Cha-har dge-bshes blo-bzang-tshul-khrims. Reproduced from a set of xylographic prints from the Peking blocks by Chatring Jansar Tenzin. Vol. 2. New Delhi, 1971. TBRC, W23151.

Čaqar: *Čaqar-gebši Lubsangcültüm*. qamuγ-yi ayiladuγči boyda zongkaba-yin čadig medeküi qilbariyar ögülügsen sayin amuyulang бүкүн γarqu-yin orun kemegdekü-eče angqan бүлүг orušibai. Монгольский фонд ЦВРК ИМБТ СО РАН. Ксилограф. Инв. № М II 300.

Использованная литература

Bira, 1960: *Bira III*. Монгольская тибетоязычная историческая литература (XVII–XIX). Улан-Батор, 1960.

Bira Sh. Mongol'skaya tibetoyazychnaya istoricheskaya literatura (XVII–XIX) [Mongolian Tibetan Historical Literature (XVII–XIX)]. Ulaan-Bator, 1960.

dung dkar, 2002: *dung dkar blo bzang 'phrin las*. dung dkar tshig mdzod chen mo. Beijing, 2002.

dung dkar blo bzang 'phrin las [Great Dictionary of Dungkar]. Beijing, 2002.

Go, 2014: *Go Sherap Gyatso*. Skyes chen gyi bzhud lam. Beijing: Rtsom pa po'i dpe skrun khang, 2014.

Go Sherap Gyatso [Path of the noble being]. Beijing, 2014.

Je Tsongkhapa, 2015: *Je Tsongkhapa*. rtogs brjod mdun legs ma // Rje btsun tsong kha pa chen po'i rnam thar phyogs bsgrigs, Vol. 1. Pecin, 2015. P. 1–6.

Je Tsongkhapa [An Autobiography of Realization: Fulfilled Wishes // Collection of biographies of Je Tsongkhapa. Vol. 1. Beijing], 2015. P. 1–6.

Sumatiratna, 1959: *Sumatiratna*. Bod hor kyi brda yig ming tshig don gsum gsal bar byed pa mun sel sgron me / Töbed mongyol-un dokiyan-u bičig ner-e üge udqa γurban-i todurayulun qarangyui-yi arilyaγči ǰula. Ulaanbaatar, 1959.

Sumatiratna [Tibetan-Mongolian Dictionary “The lamp that dispels darkness” with interpretations of words, expressions and their semantic meanings]. Ulaanbaatar, 1959.

Thupten, 2019: *Thupten Jinpa*. Tsongkhapa: A Buddha in the Land of Snows (Lives of the Masters). Boulder, Colorado: Shambhala, 2019.

CHAHAR GESHE LOSANG TSULTIM (1740–1810): “HEART OF THE NAMTAR” BY JE TSONGKHAPA

Bair L. TUSHINOV

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch
of the Russian Academy of Sciences

The article compares the Tibetan and Mongolian versions of the XI chapter from the work of the famous Mongolian lama-scholar, educator and writer Chahar Geshe Losang Tsultim [cha har dge bshes blo bzang tshul khriims, 1740–1810] “The source of all good and happiness: the life story of the great omniscient Je Tsongkhapa, explained in an easy to understand way” [rje thams cad mkhyen pa'i tsong kha pa chen po'i rnam thar go sla bar brjod pa bde legs kun gyi 'byung gnas]. This work is one of the most extensive biographies of the great Tibetan teacher, the founder of the Geluk school Je Tsongkhapa Losang Dakpa [rje tsong kha pa blo bzang grags pa, 1357–1419]. Due to its size, it acquired the second popular name Namtar chenmo [rnam thar chen mo] — Great Namtar. The purpose of the article is to introduce into academic circulation the little-studied work of Chahar Geshe.

Key words: Chahar Geshe, Chahar Gebshi, Great Namtar, Biography of Tsongkhapa, Losang Tsultim.

About the author: **Bair L. TUSHINOV**, Junior Research Associate, Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the RAS (Ulan-Ude, Republic of Buryatia, Russian Federation) (nurushi@mail.ru). ORCID 0000-0002-6029-160X.